

680

POROZUMIENIE

z dnia 28 stycznia 2008 r.

między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Federalnej Niemiec w sprawie Statutu Personelu Organizacji „Polsko-Niemiecka Współpraca Młodzieży” (PNWM), stanowiącego integralną część Porozumienia z dnia 1 października 2003 r. między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Federalnej Niemiec w sprawie Statutu Personelu i Przepisów Finansowych Organizacji „Polsko-Niemiecka Współpraca Młodzieży”

Przekład

Gz.: Ku 652.01/5

Ministerstwo Spraw Zagranicznych
Rzeczypospolitej Polskiej
WarszawaNota werbalna nr 206/2007

Ambasada Republiki Federalnej Niemiec w Warszawie przesyła wyrazy szacunku Ministerstwu Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej i w nawiązaniu do Umowy między Rządem Republiki Federalnej Niemiec a Rządem Rzeczypospolitej Polskiej o niemiecko-polskiej współpracy młodzieży, podpisanej dnia 17 czerwca 1991 roku, oraz do Porozumienia z dnia 1 października 2003 roku między Rządem Republiki Federalnej Niemiec a Rządem Rzeczypospolitej Polskiej w sprawie Statutu Personelu Organizacji „Polsko-Niemiecka Współpraca Młodzieży” ma zaszczyt zaproponować zawarcie Porozumienia między Rządem Republiki Federalnej Niemiec i Rządem Rzeczypospolitej Polskiej w sprawie Statutu Personelu Organizacji „Polsko-Niemiecka Współpraca Młodzieży”, które ma mieć następujące brzmienie:

1. Załącznik nr 3 do artykułu 15, część II Statutu Personelu Organizacji „Polsko-Niemiecka Współpraca Młodzieży” (PNWM), otrzymuje następujące brzmienie:

„Część II:

Dodatki z tytułu pracy za granicą dla pracowników polskich PNWM wysłanych do Poczdamu:

dodatek z tytułu pracy za granicą w wysokości 25 % wynagrodzenia zasadniczego zgodnie z załącznikiem nr 2, część I, tabela wynagrodzeń 1;

dodatek z tytułu pracy za granicą dla żonatych/zamężnych w wysokości 25 % dodatku dla żonatych/zamężnych zgodnie z załącznikiem nr 2, część II – dodatki do wynagrodzeń, punkt 1;

dodatek z tytułu pracy za granicą na dzieci w wysokości 25 % dodatku na dzieci zgodnie z załącznikiem nr 2, część II – dodatki do wynagrodzeń, punkt 1.”

2. Regulacje w sprawie dodatków według punktu 1 obowiązują od dnia 1 stycznia 2006 roku.
3. Z dniem wejścia w życie niniejszego Porozumienia o zmianie traci moc załącznik nr 3 do artykułu 15, część II Statutu Personelu Organizacji „Polsko-Niemiecka Współpraca Młodzieży” (PNWM) w obecnie obowiązującej wersji Porozumienia z dnia 1 października 2003 r. między Rządem Republiki Federalnej Niemiec a Rządem Rzeczypospolitej Polskiej w sprawie Statutu Personelu Organizacji „Polsko-Niemiecka Współpraca Młodzieży”.

Porozumienie niniejsze zawarte zostaje w językach niemieckim i polskim, przy czym obydwa teksty mają jednakową moc.

W przypadku wyrażenia zgody przez Rząd Rzeczypospolitej Polskiej na propozycje Rządu Republiki Federalnej Niemiec przedstawione w punktach 1 – 3 niniejsza nota oraz nota Ministerstwa Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej wyrażająca zgodę Rządu Rzeczypospolitej Polskiej stanowiącą będą Porozumienie między Rządem Republiki Federalnej Niemiec a Rządem Rzeczypospolitej Polskiej, które wejdzie w życie z datą noty stanowiącej odpowiedź.

Ambasada Republiki Federalnej Niemiec korzysta z okazji, by ponowić Ministerstwu Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej wyrazi najwyższego szacunku.

Warszawa, dnia 21 sierpnia 2007 roku



Botschaft
der Bundesrepublik Deutschland
Warschau

Gz.: Ku 652.01/6

Verbalnote Nr. 206/2007

Die Botschaft der Bundesrepublik Deutschland in Warschau beehrt sich, dem Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten der Republik Polen, unter Bezugnahme auf das am 17. Juni 1991 unterzeichnete Abkommen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Polen über das Deutsch-Polnische Jugendwerk und die Vereinbarung vom 1. Oktober 2003 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Polen über das Personalstatut des Deutsch-Polnischen Jugendwerks, den Abschluss einer Vereinbarung zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Polen über das Personalstatut des Deutsch-Polnischen Jugendwerks vorzuschlagen, die folgenden Wortlaut haben soll:

1. Anlage Nr. 3 zu Artikel 15 Teil II des Personalstatuts des Deutsch-Polnischen Jugendwerks (DPJW) bekommt folgenden Wortlaut:

„Teil II:

Auslandszulagen für entsandte polnische Beschäftigte des DPJW in Potsdam:

An das
Außenministerium
der Republik Polen

W a r s c h a u

Auslandszulage in Höhe von 25 % der Grundvergütung nach Anlage 2, Teil I, Vergütungstabelle 1

Auslandsverheiratetenzulage in Höhe von 25 % der Verheiratetenzulage nach Anlage 2, Teil II - Zulagen Teil 1

Auslandskinderzulage in Höhe von 25 % der Kinderzulage nach Anlage 2 Teil II - Zulagen, Teil 1“

2. Die Regelung der Zulagen nach Ziffer 1 gilt ab 1. Januar 2006.

3. Mit dem Tag des Inkrafttretens der vorliegenden Änderungsvereinbarung tritt Anlage Nr. 3 zu Artikel 15 Teil II des Personalstatuts des Deutsch-Polnischen Jugendwerks in der derzeit geltenden Fassung der Vereinbarung vom 1. Oktober 2003 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Polen über das Personalstatut des Deutsch-Polnischen Jugendwerks außer Kraft.

Diese Vereinbarung wird in deutscher und polnischer Sprache geschlossen, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Falls sich die Regierung der Republik Polen mit den unter den Nummern 1 bis 3 gemachten Vorschlägen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland einverstanden erklärt, werden diese Verbalnote und die das Einverständnis der Regierung der Republik Polen zum Ausdruck bringende Antwortnote des Ministeriums für Auswärtige Angelegenheiten der Republik Polen eine Vereinbarung zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Polen bilden, die mit dem Datum der Antwortnote in Kraft tritt.

Die Botschaft der Bundesrepublik Deutschland benutzt diesen Anlass, dem Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten der Republik Polen erneut ihre ausgezeichnete Hochachtung zu versichern.

Warschau, den 21.08.2007

Ministerstwo Spraw Zagranicznych
Rzeczypospolitej Polskiej

DPT-II-45-28-2007.pd / 25

Ambasada
Republiki Federalnej Niemiec
Warszawa

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej przesyła wyrazy szacunku Ambasadzie Republiki Federalnej Niemiec i ma zaszczyt potwierdzić otrzymanie noty z dnia 21 sierpnia 2007 roku nr 206/2007 o następującej treści:

„Ambasada Republiki Federalnej Niemiec w Warszawie przesyła wyrazy szacunku Ministerstwu Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej i w nawiązaniu do Umowy między Rządem Republiki Federalnej Niemiec a Rządem Rzeczypospolitej Polskiej o niemiecko-polskiej współpracy młodzieży, podpisanej dnia 17 czerwca 1991 r., oraz do Porozumienia z dnia 1 października 2005 r. między Rządem Republiki Federalnej Niemiec a Rządem Rzeczypospolitej Polskiej w sprawie Statutu Personelu Organizacji „Polsko-Niemiecka Współpraca Młodzieży” ma zaszczyt zaproponować zawarcie Porozumienia między Rządem Republiki Federalnej Niemiec i Rządem Rzeczypospolitej Polskiej w sprawie Statutu Personelu Organizacji „Polsko-Niemiecka Współpraca Młodzieży”, które ma mieć następujące brzmienie:

1. Załącznik nr 3 do artykułu 15. część II Statutu Personelu Organizacji „Polsko-Niemiecka Współpraca Młodzieży” (PNWM), otrzymuje następujące brzmienie:

„Część II:

Dodatki z tytułu pracy za granicą dla pracowników polskich PNWM wysłanych do Poczdamu:

dodatek z tytułu pracy za granicą w wysokości: 25 % wynagrodzenia zasadniczego zgodnie z załącznikiem nr 2, część I, tabela wynagrodzeń 1;

dodatek z tytułu pracy za granicą dla żonatych/zamężnych w wysokości: 25 % dodatku dla żonatych/zamężnych zgodnie z załącznikiem nr 2, część II – dodatki do wynagrodzeń, punkt 1;

dodatek z tytułu pracy za granicą na dzieci w wysokości: 25 % dodatku na dzieci zgodnie z załącznikiem nr 2, część II – dodatki do wynagrodzeń, punkt 1.”

2. Regulacje w sprawie dodatków według punktu 1 obowiązują od dnia 1 stycznia 2006 roku.

3. Z dniem wejścia w życie niniejszego Porozumienia o zmianie treści moc załącznik nr 3 do artykułu 15. część II Statutu Personelu Organizacji „Polsko-Niemiecka Współpraca Młodzieży” (PNWM) w obecnie obowiązującej wersji Porozumienia z dnia 1 października 2003 r. między Rządem Republiki Federalnej Niemiec a Rządem Rzeczypospolitej Polskiej w sprawie Statutu Personelu Organizacji „Polsko-Niemiecka Współpraca Młodzieży”.

Porozumienie niniejsze zawarte zostaje w językach niemieckim i polskim, przy czym obydwa teksty mają jednakową moc.

W przypadku wyrażenia zgody przez Rząd Rzeczypospolitej Polskiej na propozycje Rządu Republiki Federalnej Niemiec przedstawione w punktach 1 – 3 niniejsza nota oraz nota Ministerstwa Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej wyrażająca zgodę Rządu Rzeczypospolitej Polskiej stanowiąc będą Porozumienie między Rządem Republiki Federalnej Niemiec a Rządem Rzeczypospolitej Polskiej, które wejdzie w życie z datą noty stanowiącej odpowiedź.

„Ambasada Republiki Federalnej Niemiec korzysta z okazji, aby ponowić Ministerstwu Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej wyrazy najwyższego szacunku.”

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej ma zaszczyt zakomunikować, że Rząd Rzeczypospolitej Polskiej wyraża zgodę na powyższe i przyjmuje propozycję Ambasady Republiki Federalnej Niemiec, aby przytoczona wyżej nota oraz niniejsza odpowiedź na nią stanowiły Porozumienie między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Federalnej Niemiec w sprawie Statutu Personelu Organizacji „Polsko-Niemiecka Współpraca Młodzieży” (PNWM), stanowiącego integralną część Porozumienia z dnia 1 października 2003 r. między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Federalnej Niemiec w sprawie Statutu Personelu i Przepisów Finansowych Organizacji „Polsko-Niemiecka Współpraca Młodzieży”, które wejdzie w życie z datą niniejszej noty.

Niniejsze Porozumienie jest zawarte w językach polskim i niemieckim, przy czym oba teksty mają jednakową moc obowiązującą.

Ministerstwo Spraw Zagranicznych korzysta z okazji, aby ponowić Ambasadzie Republiki Federalnej Niemiec wyrazy najwyższego poważania.

Warszawa, dnia 28 stycznia 2008 roku.